

En conclusión, la obra que aquí nos atañe, *Cambio semántico y competencia gramatical*, se presenta como un libro de referencia para todos aquellos estudiosos o interesados en la lingüística propia del ámbito literario y muy en especial en la obra de Lope de Vega, en la que se fundamenta la mayor parte del trabajo de María Azucena Penas Ibáñez. Debo reseñar, en fin, la labor encomiable de esta doctora en Filología Hispánica cuyo estilo de redacción así como de presentación y selección de ejemplos reflejan un exquisito gusto que no empaña la destacada labor de investigación que en estas más de quinientas páginas se muestra.

[José María Castellano Martínez]

ROJO LÓPEZ Ana María, *Step by step: a course in contrastive linguistics and translation*. Alemania: Peter Lang AG, 2009, pp. 422.

La presente obra, publicada como n. 15 de la colección *Contemporary Studies in Descriptive Linguistics*, consiste en un curso de traducción dirigido a alumnos universitarios de lengua inglesa y traducción. El objetivo principal de este volumen se centra en la introducción a los conocimientos fundamentales del análisis lingüístico aplicado a la traducción. Por ello que la intención primordial de este método resida en la aportación a los alumnos de principios teóricos y conceptuales que les ayuden a detectar en el texto cuáles pueden ser los escollos que dificultan la traducción, así como las destrezas traductoras y métodos que pueden utilizar para solventarlos.

Ana Rojo estructura su obra en seis apartados a los que denomina *chapters*. Cada uno de estos capítulos ofrece una visión concreta sobre determinados aspectos del análisis lingüístico y su aplicación a la traducción. En el capítulo primero (pp. 21-60), titulado *The Ins and Outs of Translations: A Puzzling Crosslinguistic Riddle*, la autora presenta la labor traductora como una actividad compleja que se caracteriza por la dificultad que supone para los traductores tener que enfrentarse a las diferentes posibilidades de traducción. Este capítulo versa también sobre los debates existentes en torno al concepto de "equivalencia". *Stepping up from the Bottom Level: The Translation of Words* (pp. 61-128), es el segundo capítulo de esta obra. Rojo centra esta unidad en el estudio de los problemas de traducción desde la perspectiva del nivel léxico. La autora aconseja a los estudiantes abordar el texto de una traducción como si de un entramado de relaciones léxicas se tratase, es decir, no se trata de analizar las palabras o términos de forma aislada, sino en relación con el texto. Prosigue el capítulo 3 (pp. 129-190), titulado *Multi-word structures: Translating Phraseological Units*, en el que se propone una tipología fraseológica estructurada en tres

categorías fundamentales: *collocations*, *idioms* y *phraseological statements*. Dicha clasificación será beneficiosa para el alumno a la hora de analizar las relaciones que existen entre una determinada palabra y el contexto en el que se sitúa.

Una vez se han estudiado las cuestiones de traducción relacionadas con el nivel léxico y fraseológico, la autora explica en *Above the World: The Translation of Grammar*, capítulo cuarto (pp. 191-276) de este curso, las diferencias gramaticales que existen entre las lenguas y especialmente la repercusión que dichas diferencias tienen en la traducción, ya que en ocasiones atañen al mensaje del texto. Por tanto, los alumnos deberán diferenciar qué información debería omitirse o bien añadirse al texto de llegada. Se ofrece una visión general sobre las diferencias gramaticales entre lenguas, con especial interés en inglés y español, contempladas como origen de varios de los problemas de traducción, ya que en todas las lenguas no existen las mismas realidades gramaticales. El debate sobre los problemas de traducción derivados de dichas diferencias que se desarrolla en este capítulo se cierra con una sección dedicada a *compound phrases* que se ejemplifica con ilustraciones sobre cómo los traductores están obligados a utilizar diversas estrategias para hacer frente a dicha realidad gramatical.

El estudio sobre análisis lingüístico que realiza la autora concluye propiamente en el capítulo cinco (pp. 277-364), *Beyond the Sentence: Exploring the Notion of Context*. En este apartado se aborda la dimensión pragmática del contexto y cómo éste influye en las decisiones tomadas por el traductor. Este es el motivo por el que en esta lección Rojo hable sobre la relevancia que tienen los conceptos de cohesión y coherencia a la hora de traducir un texto. La autora propone un acercamiento más cognitivo a una coherencia fundamentada en la noción de marco textual, el cual, puede ser considerado como una herramienta de gran ayuda para traducir información relacionada con el plano cultural y situacional.

El curso finaliza con *A Last Word*, que es el sexto y último capítulo (pp. 365-374) de esta obra. No se trata de una lección como las anteriores, sino de una conclusión general sobre todo lo abarcado en los cinco capítulos en la que se expone la importante simbiosis que existe entre la teoría y práctica de la traducción así como en los múltiples beneficios que proporciona al traductor el conocimiento y la aplicación del análisis lingüístico. Por último, la autora concluye el libro destacando en varios subapartados aquellos principios que recomienda a los estudiantes para traducir, a saber: *Theory v. practise*, *The linguistic approach: a motivated choice*, *General v. specialised translation courses*, *The direction of the translation process* y *The learning progression*.

A tenor de lo expuesto anteriormente, se puede realizar una división de la estructura del libro en tres partes claramente diferenciadas. La primera parte correspondería al capítulo primero (*The Ins and Outs of Translations: A Puzzling Crosslinguistic Riddle*), en la que se realiza una presentación tanto del método como de las diversas teorías sobre traducción que existen en la actualidad. La segunda parte es la más extensa, pues corresponde a los capítulos 2, 3, 4 y 5, en los que la autora realiza un estudio del análisis lingüístico en sus niveles léxico, fraseológico, gramatical y pragmático. El tercera parte es por tanto el capítulo de cierre *A Last Word*, en el que se resume las partes anteriores y se ofrecen unas recomendaciones generales sobre estrategias de traducción.

Cada uno de los capítulos ofrece una exposición nocional de los temas que van a ser objeto de estudio. El desarrollo del apartado relacionado con la teoría se complementa con ilustraciones cómicas, citas y ejemplos en los que se pone de relieve lo explicado anteriormente. Prosigue un resumen del capítulo al que acompañan preguntas de revisión de conocimientos y se citan varias obras como lecturas recomendadas por la autora para ampliar conocimientos sobre el tema en cuestión. Por último, cada capítulo ofrece una serie de ejercicios en los que se pone en práctica la teoría estudiada. Las actividades que se ofrecen responden a diferentes tipos prácticos de evaluación de conocimientos, desde comentarios de texto hasta traducciones y localización de diferentes elementos lingüísticos en textos proporcionados por la autora que presentan cierto nivel de dificultad. El estilo de este manual huye de los convencionalismos propios de los libros de texto, sin embargo, quizás la autora, al buscar dicho distanciamiento, ha elaborado una didáctica monótona desde el punto de vista visual.

La propuesta metodológica de este curso sobre lingüística contrastiva y traducción resulta ilustrativa de los retos que se exige al traductor actual. Desde la perspectiva académica, he de añadir que los actuales estudios universitarios de Traducción e Interpretación no sólo exigen conocimientos avanzados en lenguas modernas, sino que también demandan un alto nivel en destrezas traductológicas para resolver las posibles dificultades que presenta la traslación de un texto a otra lengua. Por todas estas razones, este libro pretende proporcionar a los alumnos las herramientas teóricas y prácticas que se necesitan para reforzar las competencias lingüísticas y textuales de las lenguas en cuestión (inglés-español).

Aunque la propia autora indique que se trate de una obra dirigida especialmente a estudiantes de lengua inglesa o de traducción, he de reseñar que el presente manual es un libro de referencia para aquellos estudiosos del inglés y de la traducción puesto que estructura a modo de guía teórica y práctica los conceptos relacionados con tales áreas de conocimiento, de tal modo que, al principio se estudian nociones generales

y teóricas y posteriormente se accede a un estadio superior de especialización lingüística. En efecto, debo señalar el estilo utilizado por Rojo para la exposición teórica y práctica de los puntos que estudia en la obra. Se trata de una obra redactada íntegramente en lengua inglesa, de escritura fluida y de fácil comprensión que no riñe con el grado de dificultad exigido para el estudio de tales cuestiones. Por último, he de destacar la encomiable labor llevada a cabo por Ana Rojo en esta obra que si por algo se puede caracterizar es por los varios usos que se desprenden de la misma y las múltiples aplicaciones docentes y didácticas que se recogen en ella.

[José María Castellano Martínez]

MARÇALO, Maria Joao (ed.). *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Linguística e Literatura*. Évora: Servicio de Publicaciones de la Universidade de Évora, 2009, 493 pp.

Las páginas que conforman el primer número de *Cadernos Eborenses. Revista de Tradução, Linguística e Literatura* nacen de un proyecto muy heterogéneo y plural, en el que se pretende aunar y hacer crecer en un mismo terreno las distintas semillas germinadas en lenguas y literaturas diversas. Así, esta revista surge como órgano de difusión de aspectos relacionados con la literatura, la lingüística y la traducción con el fin de, como señala en la "Apresentação" Maria Joao Marçalo, superar el mapa decimonónico marcado por las fronteras y utilizar estas tres herramientas para la difusión en distintas lenguas.

No cabe duda en cualquier caso de que la traducción es fundamental como pasaporte entre dichas fronteras, así como el estudio de las lenguas y las literaturas como desafío y reacción en contra de la homogenización de las distintas culturas y como cultivo de la diversidad cultural. De este modo, los estudios que abarca *Cadernos Eborenses* permitirán la reflexión sobre la realidad actualmente, en especial en cuestiones como las migraciones, la comunicación transnacional o la interculturalidad, entre otras.

El objetivo de este nuevo proyecto es, por tanto, navegar en ese mar de textos multilingües existentes en la compleja realidad actual, en la que cada vez se proyectan de forma más débil las líneas fronterizas, y que esperan ser analizados, interpretados y transformados en otras lenguas. Estas operaciones, sancionadas por una tradición filológica secular, no se encuentran estancadas en un pasado inerte o baldío, sino que constantemente suponen la búsqueda de nuevos horizontes y que han contribuido a numerosos enfoques traductológicos. Con las herramientas